

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Прохорова Наталья Сергеевна

аспирант

ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический

университет им. А.И. Герцена»

г. Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЛЕКСЕМЫ «GIRON» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: методом концептуального анализа в статье иллюстрируется коммуникативная релевантность французской лексики «giron» по сравнению с ее русскоязычным эквивалентом «лоно». Информация проиллюстрирована примерами из классической французской литературы и их переводами на русский язык.

Ключевые слова: концепт, концептуализация, фразеология, соматизмы, коннотативное значение.

В последние годы в лингвистике отмечается интерес к фразеологическим единицам, содержащим в своем составе лексику, обозначающую части человеческого тела (соматизмы). Этот факт объясняется тем, что в каждом языке данный пласт лексики является одним из древнейших и входит в ядро словарного состава языка. Антропоцентричность человеческого мировоззрения обусловлена доступностью человеческого тела для изучения и наблюдения, а значит, и для описания и измерения окружающего мира посредством соматических констант.

Таким образом, лексики-соматизмы относятся к наиболее древней, исконной и социально значимой части лексического состава языка. Следовательно, фразеологический потенциал соматической лексики также представляет интерес. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний.

Особо частотны во фразеологизмах наименования частей тела, являющиеся «носителями» умственных и душевных качеств человека, таких как *tête // голова* (223 ФЕ) или *coeur // сердце* (132 ФЕ) [4, с. 1490, 329]. Чуть менее употребительны соматизмы, содержащие сему физической силы человека, такие как *main, bras // рука* (321 и 93 ФЕ соответственно) или *dos // спина* (32 ФЕ) [4, с. 917, 215, 517]. На периферии изучения зачастую остаются наименования анатомически нечетко локализованных в пространстве человеческого тела частей, не обладающих высокой фразеологической продуктивностью. Примером такого случая является французская лексема «giron», восходящая к франсийскому «gêgo» - «pièce d'étoffe en pointe» [19]. Целью данной статьи является изучение способов концептуализации данной лексемы в следующих значениях: «Partie du corps allant de la ceinture aux genoux, chez une personne assise» и «Milieu où l'on se sent protégé, en sécurité» [19]. Е. С. Кубрякова определяет концептуализацию как один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека [3, с. 93]. Изучение концептуализации данной лексемы в значениях «Pan de vêtement taillé en pointe, et SPÉCIALEMENT Pan du vêtement allant de la ceinture aux genoux» и «Largeur de la marche d'un escalier» не входит в задачи нашего исследования, так как первое из них является устаревшим, а второе представляет собой архитектурный термин.

Сопоставим денотативные значения существительного «giron», данные разными толковыми словарями: «Par extension du sens de pans de vêtement, l'espace qui s'étend de la ceinture aux genoux d'une personne assise» [12], «(Fréquemment à propos d'une femme) Partie du corps comprise entre la ceinture et les genoux, chez une personne assise» [20], «Espace qui s'étend de la ceinture aux genoux d'une personne assise» [21], «(XIIe) Partie du corps allant de la ceinture aux genoux, chez une personne assise.» [19], «Partie du corps qui s'étend de la ceinture au genou, quand on est assis; la poitrine d'une femme» [18]. Выведем обобщенное определение лексемы «giron» на основании сем, совпадающих в дефинициях всех указанных словарей:

«Partie du corps allant de la ceinture aux genoux, chez une personne assise». Сема «femme» отсутствует в дефинициях словарей Le petit Robert, Wiktionnaire и Littré, в то время как остальные словари указывают данную сему в своих дефинициях. Нам удалось обнаружить примеры употребления лексемы «giron» применительно к человеку как женского, так и мужского пола (перевод фразы приводится в случае наличия литературного перевода произведения):

1. Elle va mieux, repondit-elle en caressant la chevelure de la petite déjà blottie dans son giron [11] // Теперь ей лучше, – отвечала она, глядя по голове прильнувшую к ней дочку [1].

2. La chienne noire, couchée à son côté, se blotissait dans sa chaleur, collait le flanc contre sa hanche; elle s'abandonnait peu à peu, la tête dans le giron de l'homme, s'y endormait, tiède et doucement pesante [13, с. 52].

Кроме того, нами был обнаружен случай использования лексемы «giron» применительно не к сидящему, а к стоящему и даже движущемуся человеку:

Je me gardai bien, en revanche, de manquer le spectacle de ma petite Glodie, montant à pas menus les marches de l'escalier, ainsi qu'une Marie dans la Présentation, et serrant contre son giron, entre ses deux menottes, la corbeille de biscuits étagés qui montaient jusqu'à son menton. [14] // Зато я вполне наслаждался зрелищем, когда моя крошка Глоди поднималась мелкими шажками по ступеням лестницы, словно маленькая Мария, вводимая во храм, прижимая ручонками к животу корзинку с возвышавшимися в ней сухарями, которые доходили ей до самого подбородка [6].

На основе данных примеров можно сделать вывод о том, что лексикографическое значение лексемы дает лишь общее понятие о реалии, в то время как ее концептуальное значение по объему содержания гораздо превосходит его. Это объясняется тем, что некоторые концепты или отдельные стороны концепта часто остаются невербализованными, что мы можем наблюдать на примере исследуемой нами лексемы. Не следует также забывать и о существовании индивидуального когнитивного пространства, которое позволяет авторам художественных произведений расширять рамки использования отдельных лексем.

Перейдем к анализу коннотативных значений существительного «giron»: «Sphère d'influence, de protection que déploie une personne» [20], «Sein, intérieur, milieu, cœur» [21], «FIG. LITTER. Milieu où l'on se sent protégé, en sécurité» [19], «Milieu, groupe où l'on se trouve en sécurité, mais sous l'autorité de quelqu'un ; sein» [18]. В словаре «Le Littré» данное значение отсутствует. За основу мы возьмем дефиницию, данную словарем «Le petit Robert», т.к. считаем ее наиболее близкой обыденному сознанию человека. Данное значение обусловлено метафорическим переносом с денотативного значения «giron» - «Грудь, утроба, недра, как символ ласки, нежности, материнства» [10] - к обозначению приюта, прибежища, где человек чувствует себя защищенным, как младенец у лона матери. В.Г. Гак отмечает, что перенос от конкретного к абстрактному, от материального к духовному делает абстрактное более легким для понимания [2, с. 482]:

Ce village de Valldemosa, qui se targue du droit de s'appeler ville dès le temps des Arabes, est situé *dans le giron de la montagne*, de plain-pied avec la Chartreuse, dont il semble être une annexe. [16] // Жители Вальдемосы гордятся тем, что их поселение, еще со времен арабского завоевания, имеет статус города [7].

Следует отметить, что данное значение лексемы «giron» реализуется в ряде фразеологических единиц [4, с. 748]:

1. Giron de l'Eglise – книжн. Лоно церкви. Etre reçu dans le giron de l'Eglise – быть принятым в лоно церкви; rentrer/revenir dans le giron de l'Eglise – вернуться в лоно церкви: Même au temps où la Saxe était protestante, les Rudolstadt aimèrent mieux abandonner leurs électeurs protestants que le *giron de l'église* romaine [15] // Даже в тот период, когда Саксония была протестантской, Рудольштадты предпочли скорее лишиться своих протестантских избирателей, чем покинуть лоно римской церкви [8].

2. Pleurer dans le giron de qn – разг. Плакаться кому-л. в жилетку: Comme je savais qu'il n'avait pas d'argent de poche, je l'ai suivi et je suis bien tranquille... Il est tout bonnement allé retrouver la vieille Bernadette et, à cette heure, il doit pleurer dans son giron [17] // Я не знал, что в кармане у него ни гроша, проследил за ним и

успокоился. Он просто-напросто отправился к старой Бернадетте и сейчас, должно быть, жалуется ей [9].

Отсутствие лексемы «лоно» в русскоязычных переводах приведенных примеров не свидетельствует о наличии лексической и концептуальной лакун в языковой картине мира носителей русского языка. Русский эквивалент французский ФЕ «pleurer dans le giron de qn» – «плакаться кому-л. в жилетку» лишен соматической лексемы. По закону коммуникативной релевантности, актуальность концепта утрачивается, если снижается частотность выражающих его языковых средств [5, с. 105].

Итак, номинативная плотность концепта «giron» во французском языке выше, чем номинативная плотность концепта «лоно» в русском языке. Это проявляется в том, что помимо лексемы «giron» для описания этого же концепта используется лексема «sein», которая встречается в дефиниции Le petit Larousse в качестве синонима искомой лексемы: «Milieu, groupe où l'on se trouve en sécurité, mais sous l'autorité de quelqu'un; sein» [18]. Отметим, что в этимологическом словаре возникновение данной лексемы датируется 1130 годом, что на 10 лет предшествует возникновению ее синонима «giron» [19]. Кроме того, исконное значение «sein» более конкретно, чем значение «giron»: «pli que forme la toge relevée sur l'épaule», где речь идет уже не о заостренном куске ткани, а о предмете одежды со складкой в районе плеча.

Высокая номинативная плотность концепта, по мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, может свидетельствовать о трех фактах [5, с. 104]:

1. Об актуальности осмысления той или иной сферы действительности для конкретного сообщества;
2. О древности соответствующего концепта, а также о его ценностной значимости;
3. О коммуникативной релевантности концепта, необходимости обсуждать его, обмениваться данной концептуальной информацией в данном конкретном социуме.

Последние два фактора представляются нам особо релевантными для изучаемого нами концепта, т.к., во-первых, употребление лексемы «giron» было засвидетельствовано в XII в., лексемы «sein» – в XIII в. Во-вторых, коммуникативная релевантность концепта проявляется в отражении его во фразеологических единицах. Как было сказано выше, лексема «giron» формирует лишь 2 ФЕ, в то время как ее синоним «sein» образует 12 ФЕ [4, с. 1404].

Сделаем некоторые выводы.

Наблюдаемое нами расхождение в словарных дефинициях и употреблением лексемы «giron» в текстах писателей объясняется тем, что любой концепт является более объемным по отношению к значению слов, и, тем более, по отношению к словарной дефиниции. Кроме того, лексема «giron» в художественных текстах приобретает окказиональные и индивидуально авторские компоненты, что объясняет возможность ее использования применительно к человеку мужского пола и в отношении движущегося человека.

Коннотативное значение лексемы «giron» как приюта, прибежища для кого-л. получает широкое употребление вследствие своей положительной эмоциональной окраски и образности, обусловленной метафорическим переносом с конкретного понятия на абстрактное. Концепт «giron» актуализируется также через небольшое количество фразеологических единиц, что свидетельствует о его ценностной значимости. Рекуррентность концепта «giron» проявляется также в наличии синонима «sein», в свою очередь, формирующего свое фразеологическое поле.

Способ концептуализации действительности, свойственный каждому языку, отчасти универсален, отчасти национально специфичен. Универсальность концептуализации проявляется в единстве способов познания мира человеком, а ее национальная специфичность – в различиях средств языкового членения действительности. Профилирование концепта в лингвокультуре свидетельствует о его актуальности для носителей данного языка.

Изучение соматических лексем представляет большой интерес для исследования, т.к. отражают культурный опыт множества поколений, использующих

наименования частей человеческого тела для характеристики окружающего мира. Периферийные соматические лексемы, несмотря на нечастотность использования способны снабдить исследователя богатым лингвокультурологическим материалом для наглядного сравнения менталитета разных национальностей.

Список литературы

1. Бальзак О. де. Лилия долины [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://royallib.com/read/balzak_onore/liliya_dolini.html#0
2. Гак В.Г. Языковые преобразования [Текст]. – М.: Школа: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст]. – Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Изд-во Филологического факультета МГУ, 1997. – 197 с.
4. Новый большой французско-русский фразеологический словарь [Текст] / Под ред. В. Г. Гака. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2005. – XX, 1624 с.
5. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст]. З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ «Восток – Запад», 2007. – 226 с.
6. Роллан Р. Кола Брюньон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bookz.ru/authors/rollan-romen/cola/1-cola.html>
7. Санд Ж. Зима на Майорке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=718181&pg=1>
8. Санд Ж. Консуэло [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://az.lib.ru/s/sand_z/text_0010.shtml
9. Сименон Ж. Мегрэ сердится [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://modernlib.ru/books/simenon_zhorzh/megre_serditsya/read/
10. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/>

11. Balzac H. De. Le lys dans la vallé [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://books.google.fr/books?id=AKJyCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false2>
12. Dictionnaire littré [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.littre.org/>
13. Génévoix M. Raboliot [Текст]. – Paris: B. Grasset, 1925, 349 p.
14. Rolland R. Colas Breugnon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/27854/27854-h/27854-h.htm>
15. Sand G. Consuelo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://beq.ebooksgratuits.com/vents/Sand-Consuelo-1.pdf>
16. Sand G. Un hiver à Majorque [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://beq.ebooksgratuits.com/vents/sand-majorque.pdf>
17. Simenon G. Maigret se fâche [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1061445/>
18. Le petit Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.larousse.fr/>
19. Le petit Robert de la langue française, 2014 [Электронный ресурс]. – электрон. текстов. данн. – 2013. 2 электрон. опт. диск. (CD-ROM). – Систем. требования: Windows XP/Vista/7/8 x86/x64 Mb RAM, 320 Мб свободного пространства на жестком диске, разрешение экрана 1024x768 и выше.
20. Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: atilf.atilf.fr/
21. Wiktionnaire: Le dictionnaire libre [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fr.wiktionary.org/>